

Rámcová dohoda č. Z20249726_Z

I. Zmluvné strany

1.1 Objednávateľ:

Obchodné meno: Ministerstvo cestovného ruchu a športu Slovenskej republiky
Sídlo: Pribinova 16549/32, 81008 Bratislava - mestská časť Ružinov, Slovenská republika
IČO: 55930611
DIČ:
IČ DPH:
Telefón:

1.2 Dodávateľ:

Obchodné meno: LEGALTRANS, s.r.o.
Sídlo: Námestie Martina Benku 12, 81107 Bratislava, Slovenská republika
IČO: 36792811
DIČ: 2022399698
IČ DPH:
Telefón: 0903650240

II. Predmet zmluvy

2.1 Všeobecná špecifikácia predmetu Zmluvy:

Názov: Prekladateľské služby, tlmočnicke služby, služby zvukového technika a technického zabezpečenia
Kľúčové slová: preklad, korektúra, text, tlmočenie
CPV: 79530000-8 - Prekladateľské služby; 79540000-1 - Tlmočnicke služby; 92370000-5 - Služby zvukového technika
Druh/y: Služba

2.2 Funkčná a technická špecifikácia predmetu Zmluvy:

Zoznam položiek:

1. 1. Prekladateľské služby
2. 2. Tlmočnicke služby
3. 3. Poskytovania služieb zvukového a technického zabezpečenia –

Položka č. 1: 1. Prekladateľské služby

Funkcia				
špecializovaná odborná prekladateľská činnosť vykonávaná medzi verejným obstarávateľom a úspešným uchádzačom. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.				
Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18.00 hod.				
V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného tlačeného výtlačku prekladu a elektronické doručenie prekladu. Deň zadania zdrojového textu a deň doručenia cieľového textu sa nezapočítava do doby plnenia prekladateľských služieb.				
Ak však verejný obstarávateľ doručí zdrojový text na preklad do 10.00 hod., deň zadania sa započítava do počtu dní, ktoré bude mať prekladateľ k dispozícii. Rovnako, ak verejný obstarávateľ požaduje odovzdanie cieľového textu po 16.00 hod				
Predmetom zákazky je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka na obdobie 12 mesiacov, najmä v nasledovných jazykoch : anglický, nemecký, francúzsky, španielsky, maďarský, poľský, ruský, ukrajinský, rumunský, bulharský prípadne iné európske a neeurópske jazyky,- nasledovným spôsobom				
Technické vlastnosti	Jednotka	Minimum	Maximum	Presne
Preklad slovenského jazyka z / do anglického jazyka	normostrana	750		

Preklad slovenského jazyka z / do iného európskeho jazyka	normostrana	100		
Preklad slovenského jazyka z / do neeurópskeho jazyka	normostrana	5		
rýchlostný preklad 8 - 12 ns/deň	normostrana	80		
rýchlostný preklad 13 - 16 ns/deň	normostrana	40		
rýchlostný preklad 17 - 20 ns/deň	normostrana	25		
rýchlostný preklad 20 a viac ns/deň	normostrana	10		
Technické vlastnosti	Hodnota/Charakteristika			
Rýchlostné preklady – verejný obstarávateľ požaduje od úspešného uchádzača zabezpečenie rýchlostných prekladov	áno			
Opravy prekladov – verejný obstarávateľ požaduje od úspešného uchádzača zabezpečenie opráv prekladov:- jazyková a štylistická úprava textu v slovenskom jazyku (apretácia textu),- jazyková a štylistická úprava textu v cudzom jazyku (apretácia textu)	áno			
Úspešný uchádzač dodá preklady podľa požiadaviek verejného obstarávateľa v jednom tlačennom vyhotovení a elektronickou formou (e-mailom) vyhotovené vo formáte DOC, XSL resp. PPT (programy balíka Microsoft Office), resp. v inom kompatibilnom formáte s programami balíka Microsoft Office.	áno			
RÝCHLOSTNÉ PREKLADY: Jazyková a štylistická úprava textu (apretácia textu) v slovenskom jazyku a cudzom jazyku	áno			

Položka č. 2: 2. Tlmočnicke služby

Funkcia				
špecializovaná odborná tlmočnicia činnosť vykonávaná medzi verejným obstarávateľom a úspešným uchádzačom. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne				
Tlmočník vykonáva tlmočnicu činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne, simultánne kabínkové, šepkané tlmočenie.				
Technické vlastnosti	Jednotka	Minimum	Maximum	Presne
konzekutívne tlmočenie do 1 hod./deň	hodina	5		
konzekutívne tlmočenie do 2hod./deň	hodina	10		
konzekutívne tlmočenie do 4 hod./deň	hodina	5		
konzekutívne tlmočenie do 8 hod./deň	hodina	5		
kabínkové / šepkané tlmočenie do 2 hod./deň	hodina	3		
kabínkové / šepkané tlmočenie do 4 hod./deň	hodina	3		
kabínkové / šepkané tlmočenie do 8 hod./deň	hodina	3		
mimoriadne tlmočenie - tlmočenie v čase medzi 18:00 - 06:00 hod., sobota, nedeľa alebo štátny sviatok)	hodina	5		
Technické vlastnosti	Hodnota/Charakteristika			
Pri kabínkovom tlmočení objednávateľ objedná 2 tlmočníkov, ak by tlmočenie trvalo viac ako 1/2 hodiny	áno			
V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba nástupu v mieste výkonu až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie.	áno			
TLMOČENIE : konzekutívne, simultánne: kabínkové, šušotáž	áno			

Položka č. 3: 3. Poskytovania služieb zvukového a technického zabezpečenia –

Funkcia				
za služby zvukového a technického zabezpečenia sa považuje poskytnutie technických prostriedkov, najmä mikrofónov, tlmočnických kabínok s príslušnou technikou, slúchadiel, ozvučenie, inštalácia, sprevádzkovanie a obsluha takejto techniky počas poskytovania prekladateľských a tlmočnických služieb vrátane servisu služieb zvukového a technického zabezpečenia.				
Technické vlastnosti	Jednotka	Minimum	Maximum	Presne
Cena za 1 hodinu (60 minút) poskytnutia služieb zvukového a technického zabezpečenia v rozsahu: 1 mikrofón, 1 notebook, 1 dataprojektor, 1 tlmočnicka kabínka pre 2 osoby s príslušnou technikou, slúchadlá pre 20 poslucháčov, ozvučenie, inštalácia a sprevádzkovanie techniky	hodina	5		
Technické vlastnosti	Hodnota/Charakteristika			
POSKYTOVANIA SLUŽIEB ZVUKOVÉHO A TECHNICKÉHO ZABEZPEČENIA <input type="checkbox"/> mikrofón <input type="checkbox"/> tlmočnicka kabínka s príslušnou technikou <input type="checkbox"/> slúchadlá pre poslucháčov <input type="checkbox"/> ozvučenie <input type="checkbox"/> inštalácia, sprevádzkovanie a obsluha takejto techniky	áno			

2.3 Osobitné požiadavky na plnenie:

Názov
Dodávateľ sa zaväzuje poskytovať službu priebežne podľa platnosti zmluvy podľa aktuálnych potrieb objednávateľa.
Preložené texty (vlastný text verejného obstarávateľa, ako aj texty zadané na preklad) musia byť revidované jazykovým korektorom s ukončeným vysokoškolským vzdelaním a jeho materinským jazykom je príslušný rodný jazyk (rodeným hovorcom).
Jazykovou korektúrou sa rozumie korektúra gramatická a štylistická.
Objednávateľ požaduje službu jazykovej korektúry vlastných anglických textov.
Počet hodín za tlmočenie a normostrán za preklad uvedený v rámci technických vlastností v technickej špecifikácii predmetu zákazky je predpokladaný. Objednávateľ si vyhradzuje právo objednať menší, alebo väčší rozsah rôznych druhov prekladov a tlmočenia v závislosti od svojich potrieb. Celkový finančný limit zákazky dohodnutý zmluvou nesmie byť prekročený.
Objednávateľ požaduje predložiť celkovú cenu za predmet obstarávania pri predpokladaných maximálnych množstvách normostrán a hodín za požadované služby uvedených v technickej špecifikácii predmetu zákazky tohto opisného formuláru. Súčet údajov maximum pre jednotlivé položky vynásobené jednotkovou cenou za 1 normostranu, respektíve za 1 hodinu predstavuje zmluvnú cenu. Táto cena je konečná a zahŕňa všetky náklady a výdavky súvisiace s poskytnutím uvedených služieb objednávateľovi.
Objednávateľ požaduje predložiť celkovú cenu za predmet obstarávania pri predpokladaných maximálnych množstvách normostrán a hodín za požadované služby uvedených v technickej špecifikácii predmetu zákazky tohto opisného formuláru.
Súčet údajov maximum pre jednotlivé položky vynásobené jednotkovou cenou za 1 normostranu, respektíve za 1 hodinu predstavuje zmluvnú cenu. Táto cena je konečná a zahŕňa všetky náklady a výdavky súvisiace s poskytnutím uvedených služieb objednávateľovi.
Poskytovateľ zabezpečí, aby tlmočník vyslaný na zabezpečenie služby bol oblečený primerane podujatiu, na ktoré je vyslaný.
Prekladateľské služby vrátane jazykovej korektúry a tlmočnické služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa na základe objednávok objednávateľa.
Rámcová dohoda/zmluva sa uzatvára na dobu 12 mesiacov, resp. do vyčerpania celkovej zmluvnej ceny podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.
Nedodržanie predmetu zmluvy/rámcovej dohody a lehoty poskytnutia sa chápe ako podstatné porušenie Zmluvy/rámcovej dohody.
Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na vykonanie služieb.
Dodávateľ je povinný zaslať objednávateľovi do 5 dní od nadobudnutia účinnosti zmluvy cenník s uvedením jednotkových cien za všetky požadované služby vrátane DPH a bez DPH.
Konečná cena prekladateľských a tlmočnických služieb poskytnutých objednávateľovi na základe osobitnej písomnej objednávky bude daná súčinom výmery skutočne vykonanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby a sú v nej zahrnuté všetky náklady, súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa.
Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť priložené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (dodacie listy, preberací protokol, potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby alebo zákazkový list a kópie dokladov, preukazujúce náklady).

Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi presné meno a priezvisko konkrétneho tlmočníka, ktorý bude zabezpečovať dohodnuté služby na konkrétnej akcii spolu s kontaktnými údajmi, za ktoré sa okrem mena a priezviska považuje telefonický kontakt, prípadne iné údaje, ak o to objednávateľ požiada formou elektronickej pošty (e-mail). Údaje je poskytovateľ povinný poskytnúť do 12 hodín od prijatia objednávky v súlade s touto zmluvou.
Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu tlmočníkov na základe znalostí potrebnej problematiky a z dôvodu zachovania kontinuity.
Poskytovateľ sa zaväzuje nahradiť tlmočníka, proti ktorému objednávateľ uplatní výhrady iným tlmočníkom tak, aby nebolo ohrozené tlmočenie a aby boli odstránené výhrady objednávateľa.
Poskytovateľ je povinný pri prekladoch zabezpečiť dodržanie odbornej terminológie podľa navrhovaných referenčných zdrojov a v prípade požiadavky objednávateľa konzultovať s ním prípravu prekladu. V prípade prekladu viacerými prekladateľmi poskytovateľ zabezpečí dôslednú terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu.
V prípade zrušenia tlmočnickej akcie bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 12 hodín pred jej uskutočnením, prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 10% z ceny objednaného druhu tlmočenia. Pri opakovanom objednaní a stornovaní jednej tlmočnickej akcie má poskytovateľ nárok na uplatnenie len jedného storno poplatku.
V prípade zrušenia objednávky počas už prebiehajúceho výkonu prekladu, objednávateľ uhradí poskytovateľovi cenu prekladu vo výške zodpovedajúcej rozsahu už vyhotoveného, odovzdaného a prevzatého prekladu.
Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, ako aj o informáciách a okolnostiach, ktoré boli predmetom, resp. súviseli s tlmočením alebo prekladom. Poskytovateľ je povinný zmluvne zabezpečiť, aby povinnosť zachovávať mlčanlivosť podľa tohto bodu sa vzťahovala aj na tlmočníkov a prekladateľov, ktorých použil pri plnení zmluvy.
Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnicke a prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
V prípade nedostatkov vo vypracovaných prekladoch - ak neboli vypracované v súlade s objednávkou v požadovanom termíne alebo zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, gramatickej alebo významovej kvalite, objednávateľ uplatní písomnú reklamáciu u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní od prevzatia prekladu, s uvedením popisu nedostatkov, ich vyčíslenia, či vyznačenia nedostatkov v texte. Uvedené nezbavuje objednávateľa práva uplatniť si zmluvnú sankciu podľa 13.2 všeobecných zmluvných podmienok (ďalej len VZP) OPET.
Reklamáciu na kvalitu, odbornú úroveň tlmočenia, resp. nezabezpečenia služby na podujatí včas, alebo nezabezpečenie objednaného tlmočenia na podujatí vôbec, objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa ihneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do 7 pracovných dní odo dňa, kedy sa akcia konala, alebo mala konať.
Uvedené nezbavuje objednávateľa práva, ak je to možné, uplatniť si zmluvnú sankciu podľa 13.1 alebo podľa 13.2 VZP OPET, alebo si uplatniť primeranú zľavu zo zmluvnej ceny podľa 12.5 písm. e) VZP OPET v súvislosti s uplatnenou reklamáciou tlmočenia a to až do max. výšky 80 % z ceny konkrétneho poskytnutého tlmočenia.
Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická forma uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomnou reklamáciou doporučené zaslanou poskytovateľovi s doručenkou. V takomto prípade sa reklamácia považuje za uplatnenú okamihom jej doručenia v elektronickej forme a týmto okamihom začína plynúť lehota na vybavenie reklamácie.
Ak poskytovateľ poruší povinnosť poskytnúť plnenie riadne a včas podľa tejto zmluvy, je objednávateľ oprávnený uplatniť voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu podľa bodu 13.1 VZP OPET. Zmluvná pokuta podľa bodu 13.2 VZP OPET sa týka poskytnutia textu prekladu textu s chybami a to až do doby predloženia prekladu textu bez nežiadúcich chýb v preklade.
V prípade poskytnutia tlmočnických služieb v rozpore s požiadavkami objednávateľa a uplatnenej reklamácie s prihladnutím na obsah uplatnenej reklamácie, si je objednávateľ oprávnený uplatniť aj primeranú zľavu zo zmluvnej ceny podľa 12.5 písm. e) VZP OPET, a to až do maximálnej výšky 80 % z ceny konkrétneho poskytnutého tlmočenia.
Zmluvnú pokutu je poskytovateľ povinný uhradiť do pätnástich dní odo dňa doručenia odôvodnenej výzvy na zaplatenie zmluvnej pokuty.
V prípade omeškania objednávateľa s úhradou faktúry poskytovateľa sa postupuje podľa 13.3 VZP OPET. Faktúra musí obsahovať všetky formálne náležitosti a všetky potrebné prílohy.
Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď poskytovateľ podstatne porušil zmluvné povinnosti. Podstatným porušením povinností poskytovateľa je najmä, nie však výlučne - opakované omeškanie s dodaním termínu prekladu v stanovenom termíne, oneskorené poskytnutie tlmočenia, neposkytnutie tlmočenia, opakované nekvalitné tlmočenie a preklad, poškodenie dobrého mena objednávateľa nevhodným správaním, oblečením tlmočníka, chybným prekladom aneprofesionálnym vystupovaním tlmočníka.
Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.
Zmluvné strany si do 3 dní od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy oznámia kontaktné osoby a ich e-mailové adresy, prostredníctvom ktorých budú zmluvné strany komunikovať.
Poskytovateľ je povinný predložiť objednávateľovi do 5 pracovných dní od účinnosti zmluvy doklad, ktorým preukáže vykonávanie prekladateľskej činnosti v súlade s STN EN ISO 17100:2015 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch EÚ pre zabezpečenie prekladateľských služieb.

Verejný obstarávateľ v rámci prekladateľských a tlmočnických služieb vyžaduje, aby osoby, ktoré budú realizovať prekladateľské a tlmočnické služby mali znalosti odbornej terminológie v rozsahu používanom v Európskej únii, najmä z nasledovných oblastí: legislatívneho textu, štúdií a správ z oblastí zdravotníctva, ekonomiky, financií, bankovníctva, poisťovníctva, práva, problematiky Európskej únie, atď.

Verejný obstarávateľ v rámci prekladateľských a tlmočnických služieb vyžaduje, aby osoby, ktoré budú realizovať tieto služby mali prax v rozsahu minimálne 5 rokov, túto podmienku záujemca preukáže prostredníctvom profesionálneho životopisu alebo ekvivalentným dokladom

V rámci tlmočenia z anglického a nemeckého jazyka verejný obstarávateľ požaduje aby osoby, ktoré budú realizovať tlmočnické služby disponovali platnou akreditáciou SCIC – potvrdením vystaveným DG SCIC.

Názov	Upresnenie
-------	------------

2.4 Prílohy opisného formulára Zmluvy:

Popis	Názov súboru
-------	--------------

III. Zmluvné podmienky

3.1 Miesto plnenia Zmluvy:

Štát: Slovenská republika
Kraj: Bratislavský
Okres: Bratislava I
Obec:
Ulica: Pribinova 16549/32, 810 08 Bratislava, Ministerstvo cestovného ruchu a športu

3.2 Čas / lehota platnosti rámcovej dohody v mesiacoch:

12

3.3 Maximálne Objednávatelom požadovateľné množstvo/rozsah zmluvného plnenia rámcovej dohody:

Jednotka: celok
Požadované maximálne množstvo: 1,0000

3.4 Táto zmluva má charakter rámcovej dohody. Práva a povinnosti zmluvných strán podľa tejto Zmluvy sa spravujú Obchodnými podmienkami elektronickej platformy verzia 1.2, účinná odo dňa 3. 11. 2022 , ktoré tvoria neoddeliteľnú prílohu tejto Zmluvy.

IV. Zmluvná cena

4.1 Celková maximálna cena plnenia podľa rámcovej dohody bez DPH: 18 189,50 EUR

4.2 Sadzba DPH: -

4.3 Celková maximálna cena plnenia podľa rámcovej dohody vrátane DPH: 18 189,50 EUR

V. Záverečné ustanovenia

5.1 Táto Zmluva bola uzavretá automatizovaným spôsobom v rámci Elektronického kontraktačného systému a v zmysle Obchodných podmienok elektronickej platformy verzia 1.2, účinná odo dňa 03.11.2022, ktoré tvoria jej prílohu č. 1.

5.2 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej uzavretia a účinnosť za podmienok definovaných v Obchodných podmienkach elektronickej platformy uvedených v bode 5.1 tejto zmluvy.

5.3 Táto Zmluva vrátane jej príloh predstavuje úplnú dohodu zmluvných strán o jej predmete. Vedľajšie dohody k tejto zmluve neexistujú.

5.4 Táto Zmluva je vyhotovená v elektronickej podobe v štyroch vyhotoveniach, po jednom pre každú zmluvnú stranu, jedno vyhotovenie bude zaslané na zverejnenie v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky a jedno bude zverejnené v Centrálnom registri zmlúv Trhoviska.

- 5.5 Túto Zmluvu bude možné meniť a doplňať za podmienok stanovených príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi len vo forme písomného a číslovaného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 5.6 Táto Zmluva má nasledovné prílohy:
Príloha č.1 Obchodné podmienky elektronickej platformy verzia 1.2, účinná odo dňa 03.11.2022,
<https://portal.eks.sk/SpravaOpet/Opet/VerejnyDetail/>

V Bratislave, dňa 07.11.2024 11:50:00

Objednávateľ:
Ministerstvo cestovného ruchu a športu Slovenskej republiky
konajúci prostredníctvom osoby poverenej zastupovať Objednávateľa v rámci elektronického trhoviska

Dodávateľ:
LEGALTRANS, s.r.o.
konajúci prostredníctvom osoby poverenej zastupovať Dodávateľa v rámci elektronického trhoviska